

Carlos Soto-Roman

Washington Plaza 1&2

Référence électronique

Carlos Soto-Roman, "Washington Plaza 1&2", *QUADERNA* [en ligne], 2 | 2014, mis en ligne le 15 janvier 2014. URL : <http://quaderna.org/washington-plaza-12>

Tous droits réservés

Washington Plaza 1

Toda la plaza
is a graveyard
la voz del capitán
low and deep
a través del altoparlante
is telling pitiful events.
Miles de muertos
under those benches
bajo esa fuente
nonetheless
no fueron las bombas
or the shrapnel
las culpables.
It was disease.
La llama en la tumba
of the unknown soldier
quema todas las sospechas.
Freedom is a light
por la cual muchos hombres
have died in darkness.
La libertad como discurso
Freedom as a commodity.
Es una buena paradoja
but the thing
que me quita el sueño hoy en día
is the following
he estado viviendo en esta ciudad
for more than a year
y todavía no encuentro
somebody who explains to me
por qué diablos la gente
put electric candles in their windows.
un símbolo de patriotismo, tal vez?
a municipal government act?
una ética de la estética revolucionaria
like the flag with the circle
de estrellas
still fluttering
en las casas de los más nobles
citizens that you can find
entre dos ríos.
I don't know.
alguien por favor
explain to me.

Washington Plaza 2

All the square
es un cementerio
the captain's voice
profunda y grave
through the speaker
relata tristes sucesos.
Thousands of bodies
bajo esas bancas
under that fountain
sin embargo
it wasn't the bombs
ni la metralla
the guilty ones.
Fue la enfermedad
The flame in the grave
del soldado desconocido
is burning all suspicions.
La libertad es una luz
for which many men
han muerto en oscuridad.
Freedom as a speech.
La libertad como mercancía.
It's a nice paradox
pero el asunto
for that I lose sleep over today
es el siguiente
I've been living in this city
por más de un año
and I still haven't found
alguien que me explique
why the hell people
pone velas eléctricas en sus ventanas
a symbol of patriotism, perhaps?
un decreto municipal?
a revolutionary aesthetics' ethics
como la bandera con el círculo
of stars
que aún flamea
in the houses of the most noble
ciudadanos que se pueda encontrar
between two rivers.
yo no sé.
somebody please
que me explique.